

<p style="text-align: center;">AGREEMENT OF COOPERATION IN THE SPHERES OF EDUCATION AND ACADEMIC RESEARCH № 1</p> <p style="text-align: center;">Kazan, Russian Federation</p> <p style="text-align: center;">June 19, 2016</p> <p>The private educational institution of higher education “ Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov”, hereafter referred to as “IEML”, and represented by the rector A.V. Timiryasova, acting through the rights granted to her by Corporate Charter, and Key West University, hereafter referred to as ‘Key West University’, and represented by Oleg A. Zabelin, and collectively referred to as the "Parties", have concluded the following Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ № 1</p> <p style="text-align: center;">г. Казань, Россия</p> <p style="text-align: center;">19 июня 2016 г.</p> <p>Частное образовательное учреждение высшего образования «Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)», именуемый в дальнейшем «КИУ», в лице ректора А.В. Тимирязовой, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Ки Вест, именуемый в дальнейшем «Университет Ки Вест», в лице представителя Олега Забелина, с другой стороны, а совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем.</p>
<p style="text-align: center;">1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Subject of the Agreement includes cooperation in the areas of education and research, in addition to creating optimal systems for the realization of common projects on the basis of integrating scientific, educational, innovational and technological potential of the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Предметом Договора является сотрудничество в сфере образования и науки, а также создание оптимальной системы реализации общих проектов на основе интеграции научного, образовательного, инновационного и технологического потенциала Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">2. Types, forms and direction of cooperation, reciprocal rights and responsibilities</p> <p>2.1. Cooperation is carried out using the following types and forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • international cooperation in mutual areas of interest; • international exchange of scholars, undergraduate students and PhD students; • joint preparation and organization of, and participation in, conferences, 	<p style="text-align: center;">2. Виды, формы и направления сотрудничества, взаимные права и обязанности</p> <p>2.1. Сотрудничество осуществляется в следующих видах и формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • международное сотрудничество в областях взаимных интересов; • международный обмен учеными, студентами и аспирантами; • совместная подготовка, участие и организация проведения форумов, конференций, конкурсов, круглых столов, семинаров, встреч и иных

<p>competitions, round-table discussions, seminars and related events;</p> <ul style="list-style-type: none"> • mutual support related to raising the qualifications of scholars; • organization and conducting of joint scientific research work in a broad range of areas; • publication of joint scientific, educational, methodological and other works; • preparation and publication of learning materials and academic literature; • exchange of publications and ongoing research materials; • exchange of experience in the development of teaching methods and technologies; • implementing Dual Degree Programs; • improvement and implementation of various forms of integration of education, science and practice. 	<p>мероприятий;</p> <ul style="list-style-type: none"> • взаимная помощь в повышении квалификации ученых; • организация и проведение совместных научно-исследовательских работ и проектов по широкому спектру областей знания; • публикация совместных научных, учебных, методических и иных работ; • подготовка и издание учебной, учебно-методической и научной литературы; • обмен публикациями и материалами по ведущимся исследованиям; • обмен опытом в развитии методов обучения и технологий; • реализация программ, направленных на выдачу двух дипломов; • совершенствование и реализация различных форм интеграции образования, науки и практики.
<p>3. Special conditions</p> <p>3.1. The Parties shall act in accordance with this Agreement, in addition to other agreements and contracts concluded between the Parties and third parties recruited for the implementation of projects, programs, courses, activities undertaken in the framework and activities arising out of this Agreement.</p> <p>3.2. This Agreement sets out the general conditions and the principal areas of cooperation between the Parties and is the basis for the development and implementation of specific joint projects, programs and activities that meet the interests of the Parties.</p> <p>3.3. This Agreement does not impose on the parties any property and financial obligations, nor does it impose any restrictions on their</p>	<p>3. Особые условия</p> <p>3.1. Стороны действуют на основании настоящего Договора соглашений и договоров, заключаемых между Сторонами и третьими лицами, привлекаемыми для реализации проектов, программ, курсов, мероприятий, осуществляемых в рамках деятельности, вытекающей из настоящего Договора.</p> <p>3.2. Настоящий Договор определяет общие условия и принципиальные направления сотрудничества Сторон и является основой для разработки и реализации конкретных совместных проектов, программ, мероприятий, отвечающих интересам Сторон.</p> <p>3.3. Настоящий Договор не налагает на Стороны каких-либо имущественных и финансовых обязательств, а также не устанавливает каких-либо ограничений</p>

<p>independence and autonomy in the exercise of the Parties' activities.</p> <p>3.4. Each Party shall have the right to familiarize themselves with all of the information and documentation related to the cooperation.</p> <p>3.5. The Parties undertake not to disclose confidential information, which may become known in the course of implementing this Agreement.</p> <p>3.6. Termination of this Agreement does not impose any financial obligations of the Parties, unless otherwise agreed by the Parties.</p>	<p>их самостоятельности и автономности при осуществлении ими своей деятельности.</p> <p>3.4. Каждая Сторона вправе знакомиться со всей информацией и документацией, связанной с сотрудничеством.</p> <p>3.5. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе реализации настоящего Договора.</p> <p>3.6. Расторжение настоящего Договора не накладывает на Стороны никаких финансовых обязательств, если иное не предусмотрено соглашением сторон.</p>
<p>4. Duration of Agreement</p> <p>4.1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties, and be valid for an initial period of four (4) years, which may be automatically extended for a further period of four years, unless either Party notifies the other in writing at least 60 days prior to the expiration of the Agreement of its intention to terminate, which is subject to the Party fulfilling its' full obligations under the Agreement. The duties of the parties remain valid until the proper fulfillment of obligations.</p> <p>4.2. Each of the Parties may at any time unilaterally and out of court, withdraw from the present Agreement, with the loss of interest, by providing written notice to the other Party in the manner specified in clause. 4.1. of this Agreement.</p>	<p>4. Срок действия Договора</p> <p>4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, действует в течение 4 (четырёх) лет и автоматически продлевается на последующий четырехлетний срок, если ни одна из Сторон не уведомит в письменном виде не менее чем за 60 дней до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие при условии выполнения всех обязательств по Договору. Обязательства по расчетам сторон действуют до момента надлежащего исполнения обязательства.</p> <p>4.2. Каждая из Сторон вправе в любое время в одностороннем внесудебном порядке при утрате интереса отказаться от настоящего Договора при условии письменного уведомления другой Стороны в порядке, предусмотренном п. 4.1. Договора.</p>
<p>5. Final Provisions</p> <p>5.1. This Agreement does not change and does not impose restrictions on other contracts and agreements that may exist between</p>	<p>5. Заключительные положения</p> <p>5.1. Настоящий Договор не отменяет и не накладывает ограничения на другие договоры и соглашения, которые могут действовать между</p>

the Parties, and shall not prevent the conclusion of additional contracts and agreements between them.

5.2. This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties through the signing of additional addendums, which comprise an integral part of this Agreement.

5.3. This Agreement is prepared in two copies, in both Russian and English, to be stored by each of the Parties and having equal legal force.

Сторонами, и не препятствует заключению между ними отдельных договоров и соглашений.

5.2. Настоящий Договор может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

5.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и английском языке, хранящихся у каждой из Сторон и имеющих одинаковую юридическую силу.

6. Signatures of the Parties

Key West University
(Legal Address):
9838 Old Baymeadows Rd 220
Jacksonville, FL 32256
United States of America

Representative

Corporate seal

Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)
Address: 42 Moskovskaya str., Kazan, Russia 420111
Rector

Corporate seal

6. Подписи Сторон

Университет Ки Вест
Адрес:
9838 Old Baymeadows Rd 220
Jacksonville, FL 32256
United States of America

Представитель

м.п.

Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)
Адрес: 420111, Россия, г.Казань, ул.Московская, 42
Ректор

м.п.

<p>COLLABORATION AGREEMENT</p> <p>This agreement is made this day between:</p> <p>Key West University</p> <p>Represented by: Oleg A. Zabelin, representative Acting through the rights granted to him by University (hereafter referred to as 'KWU')</p> <p>AND</p> <p>Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov (IEML)</p> <p>Represented by: A.V. Timiryasova, Rector Acting through the rights granted to her by Corporate Charter (hereafter referred to as «IEML»)</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p>Настоящее соглашение заключено между:</p> <p>Университет Ки Вест</p> <p>Представитель: О.А. Забелин, представитель университета в России, действующий на основании доверенности. (далее "KWU")</p> <p>И</p> <p>Частное образовательное учреждение высшего образования «Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»</p> <p>Представитель: А.В. Тимирязова, ректор, действующий на основании устава. (далее «ИЭУП»)</p>
<p>1. PREAMBLE</p> <p>WHEREAS, the Parties have agreed to work together to promote the KWU bachelors program to students in the Russian Federation. The Parties have agreed to provide information services and infrastructure support in connection with this program, in accordance with the terms and conditions further outlined in the terms of this agreement.</p> <p>WHEREBY it is agreed as follows:</p> <p>The course requirements of the KWU Bachelor's Degree programs, the standard of acceptable students, the registration of students, the methods of assessment, and the awarding of certificates will be completed in accordance with the following Policies and Procedures, which shall apply without prejudice:</p>	<p>1. ПРЕАМБУЛА</p> <p>Принимая во внимание договоренность Сторон о совместной работе в сфере продвижения программ бакалавриата KWU для обучающихся в Российской Федерации, Стороны пришли к соглашению о предоставлении информационных услуг и инфраструктурной поддержки в рамках данной программы, в соответствии со сроками и условиями, указанными в настоящем Соглашении.</p> <p>В соответствии с вышесказанным, Стороны договорились о следующем</p> <p>Требования к программам бакалавриата KWU, стандартные требования к зачисляемым на программу студентам, процесс зачисления студентов, методы оценки, а также процедура выдачи сертификатов будут осуществляться в соответствии со следующими требованиями,</p>

1.1. KWU Bachelor's degree programs consists 120 total credits. KWU agrees to transfer, as per the program curriculum mapping included in Appendix I of this agreement, 108 credits for the following Bachelors programs completed by students at IEML towards earning their KWU degree:

- Bachelor of Management
- Bachelor of Law
- Bachelor of Economics
- Bachelor or Psychology

Additionally, students must successfully complete a minimum of 4 KWU courses (12 academic credits) as outlined in Appendix I, in order to fulfill the KWU academic requirements for earning a Bachelor's Degree from KWU.

1.1.1. All KWU courses will be delivered to students via distance-learning format, and will be assessed through the completion of tests and/or written assignments.

1.1.2. The maximum duration of the program is 4 calendar years, from the initial date of student enrollment.

1.1.3. KWU agrees to award students a Bachelors degree diploma once all analogous coursework are successfully completed by students enrolled in IEML and Key West University.

1.1.4. "Successful completion" is defined as earning above a grade of "C " or better in each course completed through KWU and IEML. IEML may use its own grading system, but grades will need to be mapped to match the KWU Grading Scale in Appendix II for final approval.

1.2. The minimal requirements for entry into KWU Bachelor's programs includes possession of a high school diploma or foreign equivalent. Students interested in applying for the program must provide a copy of their high school

применяемыми неукоснительно:

1.1. Программы бакалавриата KWU включают в себя 120 кредитов. KWU соглашается, в соответствии с сопоставлением учебных планов (Приложение I к настоящему Соглашению), зачесть 108 кредитов следующей программы бакалавриата, пройденной студентами в ИЭУП для получения ими диплома KWU:

- Бакалавр менеджмента
- Бакалавр юриспруденции
- Бакалавр экономики
- Бакалавр психологий

Дополнительно, студенты должны успешно пройти обучение по еще как минимум 4 курсам KWU (12 кредитов), как указано в Приложении I, для выполнения академических требований для получения степени бакалавра KWU.

1.1.1. Обучение по всем курсам KWU будет реализовано в дистанционном формате, оценка результатов обучения будет проведена в форме тестов и/или письменных заданий.

1.1.2. Срок прохождения программы составляет максимум 4 календарных года с даты зачисления обучающегося.

1.1.3. KWU выдает студентам дипломы бакалавра как только все соответствующее обучение студентами, зачисленными в ИЭУП и Университет Ки Вест, завершено успешно.

1.1.4. «Завершено успешно» определяется как получение оценки «С» и выше по каждому курсу программы KWU и ИЭУП. ИЭУП вправе применять собственную систему оценки, но оценки должны быть модифицированы таким образом, чтобы соответствовать шкале оценок KWU (Приложение II) для окончательного утверждения.

1.2. Минимальные требования для зачисления на программу бакалавриата KWU включают наличие диплома о среднем образовании или его зарубежного эквивалента. Абитуриенты, поступающие на

diploma, translated into English and certified by IEML. In order to ensure compliance with this requirement, IEML will assume responsibility and liability for organizing program enrollment under the provisions of this contract, and together with KWU, will ensure full compliance with program admissions procedures.

1.3. IEML will undertake to notify KWU upon successful completion of all program requirements met by such students at IEML, and provide related notarized copies of diplomas and academic transcripts in English. KWU will then issue a Diploma in the name of each student and send to IEML designated mailing address:

42 Moskovskaya str., Kazan, Russia, 420111

1.4. In the event that a Diploma contains incorrect student information or other errors, KWU agrees to correct the Diploma issued within 5 (five) business days of receiving notification of the existence of such mistakes from IEML, and promptly mail the corrected Diploma to the address indicated in point 1.3.

программу, должны предоставить копию аттестата о среднем образовании с его переводом на английский язык, заверенным ИЭУП. Для обеспечения соответствия этому требованию ИЭУП принимает на себя обязательства по организации приема обучающихся на программу в соответствии с положениями настоящего Соглашения и совместно с KWU обеспечивает полное соблюдение всех процедур зачисления на программу.

1.3. ИЭУП информирует KWU о факте успешного завершения программы обучающимся в ИЭУП и предоставляет нотариально заверенные копии диплома и приложений с переводом на английский язык. KWU выпускает диплом для каждого студента и высылает его на указанный ИЭУП почтовый адрес:

420111, Россия, г. Казань, ул. Московская, 42

1.4. В случае допущения ошибки в сведениях, указанных в Дипломе, KWU исправляет Диплом в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения уведомления о наличии таких ошибок от ИЭУП, и незамедлительно высылает исправленный Диплом на почтовый адрес, указанный в п. 1.3.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. OBLIGATIONS OF KEY WEST UNIVERSITY (KWU)

2.1.1. KWU agrees to maintain the highest quality standards in course content and academic administration of the programs. As such, KWU will review Bachelor's degree program content on an annual basis, and advise the authorized representative of IEML of proposed changes to course content, at least two months prior to the next schedule program start date. Changes to educational programs will only be integrated into the educational process upon the next program start date, and will only impact those individuals, who were newly admitted into the course.

2.1.2. KWU grants permission to IEML to use the KWU trademark, including the KWU logo

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТА КИ ВЕСТ (KWU)

2.1.1. KWU соглашается обеспечивать наивысшее качество программ и их администрирования. В связи с этим, KWU соглашается ежегодно пересматривать содержание программы бакалавриата и предоставлять уполномоченным представителям ИЭУП рекомендации по внесению изменений в содержание курса, как минимум за два месяца до следующей запланированной даты начала программы. Образовательная программа с включенными в нее изменениями применяется в образовательном процессе для обучения тех лиц, которые поступили после вступления изменений в силу.

2.1.2. KWU предоставляет разрешение ИЭУП использовать товарные знаки KWU, в

and approved marketing text (and relevant translations into Russian) for the purpose of advertising KWU bachelor's programs in various media formats; including but not limited to, brochure publications, website articles, internet advertisements, posters and billboards, radio and television advertising.

2.1.3. KWU shall review advertising materials with KWU logo or name on them produced by IEML, and provide approval or recommendations for modifying materials, within 5 (five) business days.

2.1.4. KWU shall maintain and process student records for the purpose of tracking and compliance with course enrollment and academic requirements for those enrolled in the KWU Bachelor's program. In connection to this, IEML is responsible for obtaining written consent for transfer and use of the student's personal data to KWU.

2.1.5. KWU agrees to appoint the following person as the authorized point of contact for IEML, in relation to all questions pertaining to KWU Bachelor's programs:

Name: Kathleen Zabelina
Email: Zabelina.k@keywestuni.org

2.1.6. KWU agrees to invoice IEML, within 10 days after receiving the admission report (refer to Appendix III) provided by IEML for tuition payments due to KWU under this agreement.

2.1.7. KWU agrees to award the KWU Bachelor's Degree to students who fulfill the academic requirements as outlined in articles 1.1 and 1.2 of the current agreement.

2.1.8. Each year, KWU agrees to provide IEML a report detailing the courses completed and credits earned of each student enrolled in the program.

том числе логотип KWU, а также согласованный рекламный текст (и его соответствующие переводы на русский язык) для целей рекламы программы бакалавриата KWU в различных медиа-форматах, включая, но не ограничиваясь этим: публикации в брошюрах, статьи на сайтах, реклама в Интернет, постеры и рекламные плакаты и панели, реклама на радио и телевидении.

2.1.3. KWU будет просматривать рекламные материалы, содержащие логотип или наименование KWU, созданные ИЭУП, и утверждать их или давать рекомендации по их изменению в течение 5 (пяти) рабочих дней.

2.1.4. KWU будет хранить и обрабатывать данные студентов в целях их мониторинга и обеспечения соответствия требованиям по зачислению и академическим требованиям программы бакалавриата KWU, в связи с чем ИЭУП должен получить письменные согласия обучающихся на обработку их персональных данных.

2.1.5. KWU соглашается назначить следующее уполномоченное лицо в качестве контактного лица для ИЭУП по всем вопросам, связанным с программой KWU:

Имя: Кэтлин Забелина
Email: Zabelina.k@keywestuni.org

2.1.6. KWU выставляет ИЭУП счет в течение 10 календарных дней после получения отчетов о зачислении обучающихся (см. Приложение III), предоставляемых ИЭУП, на платежи за обучение, причитающиеся KWU в рамках настоящего Соглашения.

2.1.7. KWU соглашается присуждать степень бакалавра KWU обучающимся, выполнившим все академические требования, как это указано в п. 1.1. и п. 1.2. настоящего Соглашения.

2.1.8. Ежегодно KWU предоставляет ИЭУП список изученных курсов и количества зачетных единиц, полученных каждым обучающимся, участвующим в программе.

2.2. OBLIGATIONS OF IEML

2.2.1. IEML agrees to ensure that all necessary authorizations and consents of the Russian Government and any other competent Authority are obtained, as may be relevant in as far as it applies to the program.

2.2.2. IEML assumes full responsibility for local publicity and advertisement of KWU Bachelor's programs, provided that the format is approved in advance by KWU; Approval length: 5 (five) business days.

2.2.3. IEML agrees to provide consulting and informational services to students who are interested in enrolling in the program; registration of students approved for admission to the program, bringing policies and procedures to the attention of each student.

2.2.4. IEML will collect tuition payments from students enrolled in the program, and sending related payment of fees to KWU as outlined under the terms and conditions in section 3 of this agreement.

2.2.5. IEML agrees to appoint the following person as the authorized point of contact, in relation to all questions pertaining to KWU programs:

Ekaterina Igorevna Vracheva
Head of International Department
evracheva@ieml.ru

2.2.6. IEML shall respect KWU's intellectual property rights. They shall not copy, duplicate or use KWU materials without express permission. KWU claims copyright for its materials including any derivative works and translations even if local translations are required and carried out by IEML.

2.2.7. IEML shall send via email, to the contact person listed in 2.1.5. of this Agreement, a

2.2. ОБЯЗАННОСТИ ИЭУП

2.2.1. ИЭУП гарантирует соблюдение всех необходимых разрешений и согласий со стороны Правительства РФ и других компетентных органов, относящихся и применимых к данной программе.

2.2.2. ИЭУП в полном объеме принимает на себя ответственность за распространение информации и рекламу программы бакалавриата KWU, предоставленную в формате, заранее утвержденном KWU. Продолжительность утверждения: 5 (пять) рабочих дней.

2.2.3. ИЭУП соглашается предоставлять консультативные и информационные услуги обучающимся, заинтересованным в поступлении на программу; осуществлять регистрацию обучающихся, одобренных к зачислению на программу; доводить до сведения каждого обучающегося информацию об условиях и процедурах обучения.

2.2.4. ИЭУП принимает плату за обучение от обучающихся, зачисленных на программу, и посылает соответствующие платежи KWU, как указано разделе 3 настоящего Соглашения.

2.2.5. ИЭУП соглашается назначить следующее уполномоченное лицо в качестве контактного лица по всем вопросам, связанным с программой KWU:

Врачева Екатерина Игоревна
Начальник международного отдела
evracheva@ieml.ru

2.2.6. ИЭУП должен соблюдать права KWU на интеллектуальную собственность. Они не должны копировать, воспроизводить или использовать материалы KWU без имеющегося разрешения. KWU обладает правами на свои материалы, включая любые производные продукты и переводы, даже в случае если переводы на местные языки требуются и выполняются ИЭУП.

2.2.7. ИЭУП направляет на Email, указанный в п. 2.1.5. настоящего Соглашения, отчеты о зачислении обучающихся не позднее 5

<p>report detailing new students no later than 5 calendar days from the date of program enrollment.</p> <p>2.2.8. IEML accepts responsibility for enrollment of new students, and ensuring that they meet the minimum entry requirements for the double degree program.</p>	<p>(пяти) календарных дней с момента зачисления обучающихся.</p> <p>2.2.8. ИЭУП принимает на себя ответственность за набор, оценку и отбор квалифицированных кандидатов для участия в программе двух дипломов.</p>
<p>3. FINANCES</p> <p>3.1. A program fee will be charged by IEML to each student.</p> <p>3.2. The fee for KWU Bachelor's Degrees will be set at 500 USD per student. Students enrolled in the program will have the following options available to settle tuition payments for the program:</p> <p>3.2.1. Lump sum payment of 500 USD will be made by each student at the beginning of the program.</p> <p>3.2.2. Annual payments of 125 USD will be made by each student by November 15 of each academic year, for a total of 4 (four) years.</p> <p>3.3. IEML will collect tuition payments from students, and will send to the bank account details provided by KWU, the amount of 500 USD (paid by lump sum or in 4 annual installments), per each student enrolled. Payment should be made within 10 (ten) banking days upon receipt of invoice from KWU.</p> <p>3.4. For the avoidance of doubt, IEML bears sole responsibility for the payment of any taxes due on tuition proceeds, for which they may be responsible under the laws of the Russian Federation.</p> <p>3.5. For the avoidance of doubt, IEML bears responsibility for the payment of all foreign exchange fees related to the aforementioned financial transactions.</p>	<p>3. ФИНАНСЫ</p> <p>3.1. Стоимость обучения по программе оплачивается ИЭУП каждым обучающимся.</p> <p>3.2. Стоимость обучения на программе бакалавриата KWU составляет 500 долларов США на одного обучающегося. Лица, зачисленные на программу, имеют следующие варианты оплаты стоимости обучения:</p> <p>3.2.1. Единовременный платеж в размере 500 долларов США на одного обучающегося в начале обучения по программе.</p> <p>3.2.2. Ежегодные платежи в размере 125 долларов США на одного обучающегося в срок до 15 ноября каждого учебного года в течение 4 (четырёх) лет.</p> <p>3.3. ИЭУП принимает оплату за обучение от обучающихся и оплачивает на основании выставленного счета KWU сумму в размере 500 долларов США (единовременным платежом) или 125 долларов США (четырьмя ежегодными платежами) за каждого зачисленного на программу. Платеж должен быть совершен в течение 10 (десяти) банковских дней после получения счета от KWU.</p> <p>3.4. Во избежание неопределенности, ИЭУП несет исключительную ответственность за уплату любых налогов в отношении выручки от оплаты обучения, по уплате которых возникает ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>3.5. Во избежание неопределенности, ИЭУП несет ответственность за уплату всех сборов в иностранной валюте, связанных с вышеназванными финансовыми транзакциями.</p>

3.6. For the avoidance of doubt, KWU bears sole responsibility for the payment of any taxes due on tuition proceeds, for which they may be responsible under the laws of the United States of America.

3.7. For the avoidance of doubt, cost related to international shipping of diplomas will be fully covered by KWU.

3.8. In the event that a student cannot complete their course of study, for reasons not related to KWU, the amount paid to KWU will not be refunded. In such cases, the student shall be issued a certificate of professional studies completed by KWU, indicating the courses completed in the program.

3.6. Во избежание неопределенности, KWU несет исключительную ответственность за уплату любых налогов в отношении выручки от оплаты обучения, по уплате которых возникает ответственность в соответствии с законодательством Соединенных Штатов Америки.

3.7. Во избежание неопределенности, международная пересылка дипломов производится силами и за счет Ки Вест.

3.8. В случае, если обучающийся не может завершить обучение в KWU из-за обстоятельств, не зависящих от KWU, уплаченная KWU денежная сумма не возвращается, а студент получает сертификат KWU, свидетельствующий о получении дополнительного профессионального образования с указанием пройденных курсов в рамках осваиваемой программы.

4. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT

4.1. This Agreement is effective immediately once it is signed by IEMML and KWU for the full period indicated in Contract of Educational and Research Cooperation between the two parties, № 1, dated 07.19.2016, and for an extended period if required, until all financial obligations are met by the Parties.

4.2. Any changes to the contract must be in writing and in mutual agreement between KWU and IEMML and at least 30 (thirty) calendar days before the application of such changes are due to take place.

4.3. In the event either party breaches the agreement, leading the other party to terminate agreement, termination process will begin in 30 (thirty) days from the issuance of a written notice of termination.

4. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу незамедлительно после его подписания ИЭУП и KWU и действует в течение срока действия Договора о сотрудничестве в области образования и научных исследований № 1 от 19.07.2016 г. между Сторонами, а в части расчетов – до момента полного исполнения Сторонами всех принятых на себя финансовых обязательств.

4.2. Любые изменения к Соглашению производятся в письменной форме, по взаимному согласию между KWU и ИЭУП не менее чем за 30 дней (тридцать) календарных дней до даты вступления изменений в силу.

4.3. В случае нарушения условий Соглашения одной из сторон, ведущих к прекращению действия Соглашения другой стороной, процесс прекращения действия начинается через 30 (тридцать) дней после выпуска письменного уведомления о прекращении.

<p>4.4. In the event of a termination of the Agreement, both parties will make every effort to complete the programs for current cohorts in order to avoid harming the students' or KWU interests. A formal "Teach Out" process must be observed.</p>	<p>4.4. В случае прекращения действия Соглашения обе стороны сделают все от них зависящее для завершения обучения по программе для уже зачисленных обучающихся в целях избежания нарушения интересов студентов или KWU. Формальный процесс завершения обучения уже зачисленных студентов должен быть соблюден.</p>
<p>5. SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>5.1. Differences that may arise in the execution of this Agreement shall be settled as far as possible through negotiations between the parties. A meeting to resolve a dispute will be held within 15 (fifteen) days of the dispute.</p> <p>5.2. If the parties have not resolved the dispute within 30 (thirty) days of such meeting, they will attempt to settle the dispute by mediation under the current CPR Institute for Dispute Resolution Mediation Procedure. Each party will bear equally the cost of the mediation effort.</p> <p>5.3. If the parties are not successful in resolving the dispute through mediation, the laws of the State of Florida will govern the actions to pursuit legal remedies by both parties.</p>	<p>5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>5.1. Разногласия, которые могут возникать в процессе реализации настоящего Соглашения, должны быть по возможности урегулированы путем переговоров между Сторонами. Встреча по разрешению спора должна быть проведена в течение 15 (пятнадцати) дней с момента его возникновения.</p> <p>5.2. Если Стороны не смогли разрешить спор в течение 30 (тридцати) дней с момента встречи, они должны предпринять попытку урегулирования спора в соответствии с процедурой Института разрешения споров CPR. Соответствующие затраты по привлечению посредника делятся поровну между Сторонами.</p> <p>5.3. Если Сторонам не удастся разрешить спор с привлечением посредника, дальнейшее урегулирование вопросов между Сторонами производится в соответствии с законодательством штата Флорида, США.</p>
<p>6. FORCE MAJEURE</p> <p>Neither of the parties to this agreement shall be responsible to the other for any delay in performance or non-performance due to any cause beyond reasonable control of the parties hereto but the affected party shall promptly upon the occurrence of any cause so inform the other party in writing stating that such cause has delayed or prevented its performance hereunder and thereafter the party affected shall take all action within its power to comply with the terms of this agreement as fully and promptly as possible.</p>	<p>6. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</p> <p>Никакая из Сторон настоящего Соглашения не должна нести ответственность перед другой Стороной за любую задержку в исполнении или за неисполнение обязательств по любой причине, не зависящей от воли Сторон, однако, затрагиваемая Сторона должна незамедлительно по возникновению любой причины в письменном виде проинформировать другую Сторону о том, что данная причина вызвала задержку или невозможность исполнения условий Соглашения. В соответствии с Соглашением впоследствии затрагиваемая Сторона</p>

	<p>должна предпринять все возможные действия для соблюдения условий настоящего Соглашения настолько полно и незамедлительно, насколько это возможно.</p>
<p>7. NOTICES</p> <p>Any formal notice required to be given hereunder by either party hereto shall be delivered in writing, signed by an authorized officer of the relevant party and given by the recipient party by e-mail, or by registered post. The notice shall be deemed effective if sent by post at the expiration of 72 (seventy-two) hours after the same was posted whether or not received. Each of the parties hereto shall notify the other of any change of address or contact persons within 48 (forty-eight) hours of such change.</p>	<p>7. УВЕДОМЛЕНИЯ</p> <p>Любое формальное уведомление, требуемое для передачи по настоящему Соглашению каждой из Сторон, должно быть составлено в письменной форме, подписано уполномоченным сотрудником соответствующей Стороны и доставлено Стороне-адресату по электронной почте или заказным почтовым отправлением. Уведомление считается вступившим в силу, если послано по почте, по истечении 72 (семидесяти двух) часов после его отправления, независимо от его получения. Каждая из Сторон должна информировать другую Сторону о любых изменениях адреса или контактного лица в течение 48 (сорока восьми) часов после такого изменения.</p>
<p>8. ADDITIONAL TERMS</p> <p>8.1. Should IEML /KWU change its headquarters address, this agreement will still be valid.</p> <p>8.2. This agreement constitutes the entire agreement between the Parties regarding KWU Bachelor's Programs, and shall take effect on the date of signature by both parties.</p> <p>8.3. This agreement is not intended and shall not render IEML as an employee or entity of Key West University, or vice-versa.</p> <p>8.4. The current Agreement is prepared in English and Russian. In the event of discrepancies, the English version shall prevail.</p> <p>8.5. For the avoidance of doubt, no translation, operational arrangement or sub-agreement may overwrite against the principles expressed in this agreement.</p>	<p>8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>8.1. В случае изменения адреса KWU или ИЭУП настоящее Соглашение остается в силе.</p> <p>8.2. Настоящее Соглашение содержит весь объем соглашений между Сторонами по программе бакалавриата KWU и вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.</p> <p>8.3. Настоящее Соглашение не имеет своей целью и не подразумевает деятельность ИЭУП в качестве наемной организации или подразделения KWU, и наоборот.</p> <p>8.4. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае расхождений, версия на английском языке имеет преимущественную силу.</p> <p>8.5. Во избежание неопределенности, никакие переводы, операционные мероприятия или суб-соглашения не могут противоречить принципам, указанным в данном Соглашении.</p>

<p>8.6. KWU and IEML shall not disclose the terms of this agreement to other parties outside this covenant and agree to protect each other's proprietary information and materials.</p> <p>8.7. In the event that IEML fails in its duty to send payment to KWU's bank account for educational services outlined in section 3.3. of the current Agreement in a timeline manner, KWU has the right to charge a penalty of 0,5% on the amount for each calendar day that they payment is delayed.</p> <p>8.8. In the event that representatives of both parties mentioned in sections 2.1.5 and 2.2.5. of the current agreement end their working relationship with the respected Parties, the person(s) responsible amongst the Parties will automatically become those persons who fulfill the job responsibilities of the former incumbent. The Parties are responsible for informing each other regarding changes in the contact person responsible for fulfilling obligations related to this contract within 1 month of the change occurring.</p> <p>8.9. The parties agree that the aim of the current Agreement is not focused on the creation and subsequent approval of joint educational programs and course curriculums.</p>	<p>8.6. KWU и ИЭУП не будут раскрывать условия настоящего Соглашения другим сторонам вне Соглашения и соглашаются защищать информацию и материалы, являющиеся собственностью Сторон.</p> <p>8.7. В случае нарушения ИЭУП сроков перечисления денежных средств на расчетный счет KWU, указанных в п. 3.3. настоящего Соглашения, при наличии вины ИЭУП, KWU вправе взыскать с ИЭУП неустойку в размере 0,5% от стоимости невыполненных обязательств за каждый календарный день просрочки.</p> <p>8.8. В случае, если указанные в п. 2.1.5., 2.2.5. в качестве представителей физические лица прекращают трудовые отношения с соответствующим Сторонами, то ответственным лицом Сторона становится лицо, исполняющее трудовые обязанности предшественника. Сторона о смене ответственного лица по Дополнительному соглашению обязана надлежаще уведомить другую Сторону в течение 1 месяца с момента указанной замены.</p> <p>8.9. Стороны согласны, что настоящее Соглашение не направлено на разработку и утверждение совместных образовательных программ и учебных планов.</p>
--	---

**9. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН
(ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES)**

<p>Key West University Университет Ки Вест</p>	<p>Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП) Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov (IEML)</p>
<p>Местонахождение (Legal Address): 9838 Old Baymedoesr.220 Jacksonville, FL 32256 United States of America</p> <p>ИНН (Employer Identification Number): 37-1800296</p> <p>Банковские реквизиты (Bank Account Details): Bank Name: IBERIABANK</p>	<p>Местонахождение (Legal Address): 420111, Россия, г.Казань, ул.Московская, 42 (42 Moskovskaya str., Kazan, Russia, 420111) Почтовый адрес (Mailing Address): 420111, Россия, г.Казань, ул.Московская, 42 (42 Moskovskaya str., Kazan, Russia, 420111) ИНН (Tax Identification Number): 1654020511 КПП (Tax Reason Code): 165501001</p> <p>Банковские реквизиты (Bank Account Details): BENEFICIARY (Получатель)</p>

<p>City, State: Lafayette, LA Account name Key West University Account Number: 20001397338 routing number: 265270413 SWIFT Code: IBEAUS44</p>	<p>40703840400020900413 (Account number / № транзитного счета организации в USD) Kazan Innovative University named after V.G.Timiryasov (IEML) (Beneficiary name / наименование организации) RUSSIA KAZAN MOSKOVSKAIYA 42 (Address / адрес организации) 1654020511 (TIN / ИНН) BENEFICIARY BANK (Банк получателя): Acc.409347312 AK BARS Bank Address: 420066 Kazan, Russian Federation Dekabristov Street, 1 SWIFT: ARRSRU2K INTERMEDIARY BANK (Банк-посредник): JPMorgan Chase Bank NA 270 Park Avenue, New York, NY 10017, USA SWIFT: CHASUS33</p>
---	--

10. SIGNATURES OF THE PARTIES / ПОДПИСИ СТОРОН

On behalf of **Key West University (KWU)** / От имени **Университета Ки Вест (KWU)**

Date/ Дата:

City, Country / Город, страна:

Signature / Подпись:
Stamp

On behalf of **Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov (IEML)** /
От имени **Казанского инновационного университета имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)**

Date/ Дата:

City, Country / Город, страна:

Signature / Подпись:
Stamp



The Current Agreement contains 11 pages.
Настоящее Соглашение составлено на 11 страницах.

1 original / Key West University (KWU) (1 оригинал для Университета Ки Вест (KWU)) 1 original / IEML (1 оригинал для ИЭУП)